

Español- Portugués - English

Estimados Participantes,

Al saludar a todos y enviar los mejores deseos de paz y prosperidad para el año que se inicia tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de diciembre de 2005:

Entidades Fiscalizadoras

Se desarrolló la XI Reunión del Grupo de Coordinación de la Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de los Estados Partes del Mercosur, Bolivia y Chile, en Brasilia, entre los días 6 y 8 de diciembre. El objetivo fue discutir el control externo en la evaluación de las políticas públicas incluyendo temas ambientales. La Secretaría General efectuó una presentación del Proyecto destacando su evolución histórica, el esquema institucional concebido, la actuación de las instituciones involucradas y los mecanismos de control de la ejecución por parte de los países. Las discusiones subrayaron la importancia de la generación de conocimientos básicos relevantes a la gestión, capacitación de las instituciones nacionales en las temáticas del agua subterránea, apoyo al desarrollo de instrumentos y mecanismos específicos para la inserción del agua subterránea en las leyes hídricas nacionales y subnacionales y la promoción a la participación pública en la temática hídrico ambiental y del agua subterránea en particular.

Inicio de los Estudios de Campo

Después del proceso de negociación de la licitación para la ejecución de los "Servicios de Inventario, Muestreo, Geología, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeología" con SNC-Lavalin asociada a otras empresas de la región, el contrato respectivo está en fase adelantada de elaboración y aprobación. Esperamos el desarrollo y aprobación de los trámites finales para dar inicio a los esperados relevamientos e investigaciones de campo.

Difusión en Itapúa

El Proyecto participó como expositor en "Agrodinámica Colonias Unidas 2005" que se llevó a cabo en Obligado, Itapúa, Paraguay, entre los días 14 y 16 de diciembre.

Colaboración de GW-MATE


El Dr. Stephen Foster, Director del GW-MATE y Presidente de la Asociación Internacional de Hidrogeólogos, visitó la región del proyecto piloto Itapúa entre el 4 y 7 de diciembre y la SG entre los días 10 y 13. De la revisión de adelanto y estado de los cuatro proyectos piloto participaron sus facilitadores, que intercambiaron con el Dr. Foster experiencias y planes e iniciativas futuras.

MERCOSUR

Los presidentes de los Estados Parte del Mercosur destacaron la importancia de ampliar el conocimiento técnico y científico sobre el Sistema Acuífero Guaraní en el marco de la XXIX Reunión del Consejo del Mercosur, que tuvo lugar en Montevideo entre los días 7 y 9 de diciembre. Además tomaron nota de las negociaciones del proyecto de Acuerdo sobre el Acuífero, que consagra principios de soberanía de los cuatro Estados Parte sobre el recurso y su utilización racional y sostenible.

ADT

Avanza el trabajo de apoyo para la preparación del Análisis de Diagnóstico Transfronterizo (ADT). Durante el mes de diciembre el experto contratado a tal fin ha comenzado el trabajo de recopilación de información y de establecimiento de metodología. El informe de selección puede consultarse aquí:

 87.27 Kb

Pasantías OEA

Se encuentra abierto desde diciembre el llamado para el Programa de Pasantías de la OEA en las áreas Piloto de nuestro Proyecto. En esta oportunidad la convocatoria, que cierra el 31 de marzo de 2006, está orientada a estudiantes a punto de finalizar o recientemente graduados en carreras de Comunicación, Educación, Sociología, Geología, Agronomía, Recursos Hídricos, Desarrollo Sostenible y Medio Ambiente, Ingeniería Ambiental e Informática. Las bases del llamado pueden consultarse [aquí](#).

Difusión

El Proyecto fue presentado en el Seminario Internacional sobre Conservación Transfronteriza y Reservas de Biosfera. El evento, organizado por la Red Brasileña de

Reservas de la Biosfera, la Comisión Nacional de Reserva de la Biosfera de la Mata Atlántica, UNESCO y WWF-Brasil, tuvo lugar en Foz do Iguacu entre los días 2 y 4 de diciembre. En ese marco se presentaron y discutieron las experiencias e iniciativas de cooperación existentes entre parques nacionales situados en zonas fronterizas. La programación del evento puede leerse en el siguiente enlace [enlace](#)

Una vez publicada, la Carta de Foz podrá ser consultada en nuestro sitio web.

Seminario en Quaraí

El I Seminario Internacional Acuífero Guaraní: Agua del Futuro y I Simposio Internacional de Aguas Subterráneas se llevó cabo en Quaraí, Rio Grande do Sul, los días 10 y 11 de noviembre.

La declaración del evento puede ser consultada [aquí](#).

II CNMA

Con el tema Política Ambiental y Uso Sustentable de los Recursos Naturales se realizó en Brasilia, del 10 al 13 de diciembre, la II Conferencia Nacional de Medio Ambiente. El informe final con las conclusiones de la Conferencia se publicará en el mes de enero y estará disponible por la web.

¡2006! Una vez más, nuestro **saludo navideño** y nuestros mejores deseos para el año que se inicia.

Agradecemos la atención y la colaboración de todos.
Cordiales saludos,
Luiz Amore
Secretario General

Tenho o prazer de saudar a todos e enviar os melhores desejos de paz e prosperidade para o ano que começa e ao mesmo tempo apresentar o relatório das atividades desta Secretaria Geral (SG-SAG) referente ao mes de dezembro de 2005:

Entidades Fiscalizadoras

Foi realizada a XI Reunião do Grupo de Coordenação da Organização das Entidades Fiscalizadoras Superiores dos Estados Parte do Mercosul, Bolívia e Chile, em Brasília, entre os dias 6 e 8 de dezembro. O objetivo foi discutir o controle externo na avaliação das políticas públicas incluindo temas ambientais e sociais diversos. A Secretaria Geral efetuou uma apresentação do projeto destacando sua evolução histórica, o esquema institucional concebido, a atuação das instituições envolvidas e os mecanismos de controle da execução pelos países. As interativas discussões destacaram a importância da geração de conhecimentos básicos relevantes à gestão, capacitação das instituições nacionais para o tratamento dos aspectos específicos da água subterrânea, apoio ao desenvolvimento de instrumentos e mecanismos específicos para a inserção da água subterrânea nas leis hídricas nacionais e sub-nacionais e a promoção à participação pública na temática hídrico ambiental e das águas subterráneas em particular.

Início dos Estudos de Campo

Depois do processo de negociação da licitação para a execução dos "Serviços de Inventário, Amostragem, Geologia, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeologia" com SNC-Lavalin associada a outras empresas da região, o contrato respectivo está em fase adiantada de elaboração e aprovação. Esperamos o desenvolvimento e aprovação dos trâmites finais para dar início aos esperados levantamentos e investigações de campo.

Difusão em Itapúa

O Projeto participou como expositor em "Agrodinâmica Colônias Unidas 2005" em Obrigado, Itapúa, Paraguai, entre os dias 14 e 16 de dezembro.

Colaboração de GW-MATE

O Dr. Stephen Foster, Diretor do GW-MATE e Presidente da Associação Internacional de Hidrogeólogos, visitou a região do projeto piloto Itapúa de 4 a 7 de dezembro e a SG de 10 a 13. Da revisão do progresso e situação dos quatro projetos piloto participaram seus facilitadores, que intercambiaram com o Dr. Foster experiências, planos e iniciativas futuras.


MERCOSUL

Os presidentes dos Estados Parte do Mercosul destacaram a importância de ampliar o conhecimento técnico e científico sobre o Sistema Aquífero Guaraní no marco da XXIX Reunião do Conselho do Mercosul, que teve lugar em Montevidéu nos dias 7 a 9

de dezembro. Além disso tomaram nota das negociações do projeto de Acordo sobre o Aquífero, que consagra princípios de soberania dos quatro Estados Parte sobre o recurso e sua utilização racional e sustentável.

ADT

Avança o trabalho de apoio para a preparação da Análise de Diagnóstico Transfronteiriço (ADT). Durante o mês de dezembro o experto contratado a tal fim começou o trabalho de recopilación de informação e de estabelecimento de metodologia. O relatório de seleção pode consultar-se no seguinte endereço:

 87.27 Kb

Estágios OEA

Encontra-se aberto desde dezembro o chamado para o Programa de Estágios da OEA nas áreas Piloto do nosso Projeto. Nesta oportunidade a convocatória, que fecha em 31 de março de 2006, está orientada a estudantes a ponto de finalizar ou recentemente graduados em carreiras de Comunicação, Educação, Sociologia, Geologia, Agronomia, Recursos Hídricos, Desenvolvimento Sustentável e Meio Ambiente, Engenharia Ambiental e Informática. As bases do chamado podem consultar-se [aqui](#).

Difusão

O Projeto foi apresentado no Seminário Internacional sobre Conservação Transfronteiriça e Reservas da Biosfera. O evento, organizado pela Rede Brasileira de Reservas da Biosfera, a Comissão Nacional de Reserva da Biosfera da Mata Atlântica, UNESCO e WWF-Brasil, teve lugar em Foz do Iguaçu entre os dias 2 a 4 de dezembro de 2005. Foram apresentadas e discutidas as experiências e iniciativas de cooperação existentes entre parques nacionais situados em zonas fronteiriças. A programação do evento pode ser consultada no endereço



Uma vez publicada, a Carta de Foz poderá ser consultada em nosso sítio Web.

Seminário no Quaraí

O I Seminário Internacional Aquífero Guarani: Água do Futuro e I Simpósio Internacional de Águas Subterrâneas foi realizado em Quaraí, Rio Grande do Sul, nos dias 10 e 11 de novembro. A declaração do evento pode ser consultada [aqui](#).

II CNMA

Com o tema Política Ambiental e Uso Sustentável dos Recursos Naturais foi realizada em Brasília, entre 10 e 13 de dezembro, a II Conferência Nacional de Meio Ambiente. O relatório final com as conclusões da Conferência haverá de publicarse no mês de janeiro e estará disponível pela Web.

2006!

Mais uma vez, nossa [saudação natalina](#) e nossos melhores desejos para o ano que se inicia.

Agradecemos a atenção e a colaboração de todos.
Cordiais saudações,
Luiz Amore
Secretário-Geral

Dear participants

At the time I greet all of you and I send my best wishes of peace and prosperity for New Year, I am pleased to submit the General Secretariat's (SG-SAG) December 2005 Report:

Audit Institutions

The XI Meeting of the Coordination Body of Upper Audit Institutions of Mercosur Member States, Bolivia and Chile, took place in Brasília between December 6 and 8. The aim of the meeting was the discussion of external control in the assessment of public policies including environmental issues. The General Secretariat presented the Project, highlighting its evolution, its institutional framework, the role of involved institutions, and countries' execution control mechanisms. Discussions underlined the importance of building basic knowledge relevant to management, training on groundwater issues to national institutions, support to the development of specific tools and mechanisms aimed to the insertion of groundwater in water national and international laws, and the promotion of public participation in the field of water and environment, and specially in groundwater affairs

Field Studies to begin

After the negotiation process of the tender on the execution of "Inventory, Sample, Geology, Hydrogeochemistry, Isotopes and Hydrogeology Services" with SNC-Lavalin, associated with other regional firms, the respective contract is in an advanced phase of elaboration and approval. We expect the development and approval of final procedures to begin the awaited field research work.

Diffusion at Itapúa

The Project participated as exhibitor in "Agrodinámica Colonias Unidas 2005" at Obligado, Itapúa, Paraguay, between December 14th and 16th.

GW-MATE Collaboration


Dr. Stephen Foster, GW-MATE Director, and President of the International Hydrogeologists Association visited Itapúa's pilot project area between December 4 and 7 and the SG-SAG between 10 and 13. In this opportunity Dr. Foster and local facilitators reviewed advances in pilot projects and exchanged future plans and initiatives.

MERCOSUR

The Presidents of Mercosur member states highlighted the importance of the expansion of Guarani Aquifer System technical and scientific knowledge, within the frame of the XXIX Meeting of Mercosur Council that took place in Montevideo between December 7 and 9. They also took note of the negotiations about the Agreement project on the Aquifer, that consecrate Member States' sovereignty principles over the resource and its rational and sustainable use.

TDA


Work to support preparation of Project's Transboundary Diagnostic Analysis is moving forward. In December, the expert hired to work on this began tasks of data compilation and methodology discussion. Selection process report can be read at the following link:

 87.27 Kb

OAS Internships

The call for applications to the OAS Internship Program to be developed at our Project's pilot areas is open since December. At this opportunity, the call, which closing date is March 31, 2006, is oriented to students close to finishing --or recently graduated-- in careers of Communication, Education, Sociology, Geology, Agronomy, Water Resources, Sustainable Development and Environment, Environmental Engineering and Information Systems. Application rules can be downloaded [here](#).

Diffusion

Project was presented at the International Seminar on Transboundary Conservation and Biosphere Reserves. The event, jointly organized by Brazilian Biosphere Reserves Network, the National Commission of Atlantic Bush Biosphere Reserve, UNESCO and WWF-Brazil, took place in Foz do Iguazu between December 2 and 4. Within its frame, existing cooperation experiences and initiatives between national parks located on boundary areas were presented and discussed. The event's schedule can be read at the following link . Once published, "Carta de Foz" will be available at our website.

Seminar at Quaraí

The I International Seminar Guarani Aquifer: Water of the Future and I Groundwater International Symposium was held in Quaraí, Rio Grande do Sul, on November 10 and 11. The Declaration of the event is available [here](#).

II CNMA

Under the subject Environmental Policy and Sustainable Use of Natural Resources, took place in Brasilia, from December 10 to 13, the II National Conference on Environment. The proceedings of the Conference, including its conclusions, will be published on January and will be available at our website.

2006!

Again, our [season's greetings](#) and best wishes for New Year.

We thank you all for your collaboration and attention.
Sincerely yours,
Luiz Amore
General Secretary